

## JAMIE HARMON FERGUSON

The Honors College / 206C M. D. Anderson / University of Houston / Houston, Texas 77204  
jhferguson@uh.edu / tel. 713.743.2956 / fax: 713.743.3215

### EMPLOYMENT

#### University of Houston, Main Campus

Associate Professor of English and Honors

### DOCTORAL EDUCATION

#### Indiana University Bloomington

Dual Ph.D., Departments of English and Comparative Literature, conferred June 2007

Minors: Latin, Biblical and Literary Criticism; Languages: Latin, French, Polish, Italian

### SELECTED SCHOLARLY HONORS, GRANTS, & ACTIVITY

Longlist, Reformation Research Consortium Book Award 2023: *Reformation Hermeneutics and Literary Language in Early Modern England: Faith in the Language*.

Research, Innovation and Scholarly Engagement (RISE) Program Grant, \$10,000. College of Liberal Arts and Sciences, University of Houston. Spring 2023.

Small Grants Program. \$6,000. Division of Research, University of Houston. Fall 2023.

Research Progress Grant – Established Faculty. \$3,000. College of Liberal Arts and Sciences, University of Houston. Fall 2023.

Provost Faculty Travel Awards. University of Houston. Fall 2023, spring 2022.

Martha Gano Houston Research Grant in Literary Studies. \$3,000. Department of English, University of Houston. 2022.

Faculty Development Leave. College of Liberal Arts and Sciences, University of Houston. Spring 2023.

Member-at-Large of the Board, International Sidney Society, Spring 2022 – Present.

Book Completion Grant. College of Liberal Arts and Sciences, University of Houston. \$1,000. Spring 2022.

Peer reviewer, *Sixteenth Century Journal, Prooftexts*. 2021 – Present.

2016 Roland H. Bainton Prize for Reference Work: *The Oxford Handbook of the Bible in Early Modern England*.

National Endowment for the Humanities Summer Seminar, *Tudor Books and Readers, 1485-1603*. Antwerp, London, Oxford. 2012.

New Faculty Research Grant. Division of Research, University of Houston. Summer 2010.

Folger Shakespeare Library Institute Seminar, with support from Lynde and Harry Bradley Foundation.

Professor Kathy Eden, “Reading, Writing, and Erasmus.” May-June 2010.

Martha Gano Houston Visiting Professorship on behalf of James Shapiro. Department of English, University of Houston. 2010.

Martha Gano Houston Research Grants in Literary Studies. Department of English, University of Houston. May 2009.

Short-Term Residential Fellowship for Individual Research. Newberry Library. Chicago, IL. May 2006.

Francis Bacon Foundation Fellowship. Huntington Library (two months). San Marino, CA. July-August 2005.

Banff International Literary Translation Residency Program Fellowship. Indiana University. June-July 2005.

### SCHOLARLY PUBLICATIONS (PEER REVIEWED)

*Reformation Hermeneutics and Literary Language in Early Modern England: Faith in the Language*. Palgrave Macmillan Press, 2022. Paperback edition published March 2023. Longlisted for Reformation Research Consortium Book Award 2023.

“The Bible and Biblical Hermeneutics.” *Edmund Spenser in Context*. Ed. Andrew Escobedo. Cambridge UP, 2016. 130-38.

“The Roman Inkhorn: Religious Resistance to Latinism in Early Modern England.” *The Oxford Handbook of*

*the Bible in Early Modern England, c. 1530-1700*. Ed. Kevin Killeen et al. OUP, 2015. 83-97. Awarded the 2016 Roland H. Bainton Prize for Reference Work.

“Faith in the Language: Biblical Authority and the Meaning of English in the More-Tyndale Polemics.” *Sixteenth Century Journal* 43/4 (2012): 989-1011.

“The Epic and the Prophetic: A Reading of the Primeval History Against 1 Samuel 15-16 and 2 Samuel 7.” *Journal for the Study of the Old Testament* 36/3 (2012): 297-320.

“Miles Coverdale and the Claims of Paraphrase.” *Psalms in the Early Modern World*. Ed. Kari Boyd McBride, Linda Phyllis Austern, and David Orvis. Ashgate Press, 2011. 137-54.

“Satan’s Supper: Language and Sacrament in *Paradise Lost*.” *Uncircumscribed Mind: Reading Milton Deeply*. Ed. Charles Durham and Kris Pruitt. Selinsgrove, PA: Susquehanna University Press, 2008. 129-45.

#### WORK IN PROGRESS

“Scripture.” *Routledge Companion to Shakespeare and Religion*. Ed. Will Stockton. London: Routledge. Invited submission; volume under contract and forthcoming in 2024.

*Biblical Poetics in Early Modern Europe*

Annotated translation of *La Deffence et illustration de la langue françoise* (1549) by Joachim du Bellay. *Sources in Early Poetics*. Ed. Vladimir Brljak and Micha Lazarus. Brill. Invited submission.

“Selected Poetry of Jan Kochanowski and Mikołaj Sęp-Szarzyński: Humanism and Counter-Reformation in Early Modern Poland” (annotated translations with critical introduction)

#### BOOK REVIEWS

Allison Knight, *The Dark Bible: Cultures of Interpretation in Early Modern England* (Oxford University Press, 2022). *Church History* (contracted for fall 2023).

Debora Shuger, *Paratexts of the English Bible, 1525-1611* (Oxford University Press, 2022). *Sixteenth Century Journal* (contracted for spring 2023).

Thomas Fulton, *The Book of Books: Biblical Interpretation, Literary Culture, and the Political Imagination from Erasmus to Milton* (University of Pennsylvania, 2021). *Spenser Review* (contracted for summer 2023).

Brooke Conti, *Confessions of Faith in Early Modern England* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2014). *Prose Studies* 37/2 (2015): 153-56.

#### CONFERENCE PANELS ORGANIZED

Organizer, series – *Early Modern Literature and Religion*: ten panels, two workshops, and two roundtables. Sixteenth Century Society Conference. Baltimore, MD. October 2023.

Organizer, series – *Early Modern Literature and Religion*: three panels and roundtable. Sixteenth Century Society Conference. Minneapolis, MN. October 2022.

Organizer and Chair: *Making it Auld: Archaic Translation and Philology*. American Literary Translators’ Association Annual Meeting. Las Vegas, NV. October 2004.

#### INVITED TALKS

“A Biblical Israelite in King Harry's Court: 1-2 Samuel and Shakespeare’s Second Tetralogy.” Mediterranean Passages: Religious, Linguistic, and Cultural. An Interdisciplinary Symposium. SUNY Brockport. April 2015.

“The Religious Turn in English Renaissance Studies.” Renaissance Studies Program, Indiana University Bloomington. May 2010.

#### RECENT & UPCOMING CONFERENCE PRESENTATIONS

“Castellion’s Job, in Latin and French.” Renaissance Society of America. *Biblical Poetics*. Chicago, IL. 21-23 March 2024.

- Workshop: Biblical Poetics and the Digital Database. Sixteenth Century Society Conference. *Early Modern Literature and Religion*. Baltimore, MD. 26-29 October 2023.
- “Artful Understatement in Samuel and Shakespeare’s Henriad.” Association of Literary Scholars, Critics, and Writers Annual Conference. *Reading the Bible as Literature*. Houston, TX. 12-15 October 2023.
- “Translating Du Bellay, with Spenser.” International Congress on Medieval Studies. *Spenser at Kalamazoo*. Kalamazoo, MI. 11-13 May 2023.
- “Biblical and Literary Semantics.” Sixteenth Century Society Conference. *Early Modern Literature and Religion III – The State of Play*. Minneapolis, MN. October 2022.
- “Sidney’s *Defence of Poesie* and the Sidney Psalter.” Renaissance Society of America. *Sidney Circle 3. 'Not to be scourged': Religious heterogeneity in and beyond England*. San Diego, CA. February 2022.
- “Faith in the Language and the Sidney Psalter.” Sixteenth Century Society Conference. International Sidney Society panel. October 2021.
- “Ben Jonson and Edmund Spenser on the English Language.” Sixteenth Century Studies Conference. November 2018.
- “What We Talk About When We Talk About Close Reading: Paraphrase, Analysis, Interpretation.” Association of Literary Scholars and Critics Conference. *Slow Reading*. Dallas, TX. October 2017.
- “Edmund Spenser and the Autonomy of Renaissance English.” Renaissance Society of America. *Spenser’s Jargon*. March 2017.
- “A Biblical Israelite in King Harry’s Court: 1-2 Samuel and Shakespeare’s Second Tetralogy.” Sixteenth Century Society Conference. *Writing and Rewriting Princes*. Brugge, Belgium. August 2016.
- “Shakespeare’s *Sonnets*, Petrarchan Tradition, and Reformation Hermeneutics.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Shakespeare’s Bible*. March 2015.
- “*Admonitio* and *avertissement*: Castalio to the Reader in Latin and French.” Sixteenth Century Society Conference. October 2014.
- “Formal Allusiveness in Mary Sidney’s Psalms.” International Sidney Society. International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, MI. May 2014. Awarded the Unreconstructed Formalist award by the Sidney Society.
- “*Logos* and Poetics in Donne’s ‘Upon the Translation of the Psalmes.’” John Donne Society Conference. New Orleans, LA. February 2014.
- “A Tale of Two Apologies: John Jewel and Philip Sidney.” Sixteenth Century Society Conference. *International Sidney Society session*. San Juan, Puerto Rico. October 2013.
- “Linguistic Contagion in Shakespeare and the Bible.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Reading Shakespeare and the Bible I*. April 2013.
- “Biblical and Literary Authority in Early Modern English.” Sixteenth Century Society Conference. *New Bibles and Devotions*. October 2012.
- “Faith in the Language and the Language of Faith in the Sidney Psalter.” Society for Renaissance Studies 5<sup>th</sup> Biennial Conference. *Psalm Culture and the Politics of Translation*. Manchester, UK. July 2012.
- “Solipsism and Succession in Shakespeare’s *Sonnets*.” Shakespeare Association of America Annual Conference. *Shakespeare’s Theories of Translation*. April 2012.
- “The Roman Inkhorn: Latinization and Biblical English.” *The Bible in the Seventeenth Century: The Authorised Version Quatercentenary (1611-2011)*. University of York, UK. July 2011.
- “Ciceronianism and Sola Scriptura.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Erasmus and the Bible*. Montreal, Canada. April 2011.
- “More, Tyndale, and the Autonomy of English.” Modern Language Association. *Conference on Christianity and Literature Roundtable on the English Bible*. January 2011.
- “The Latin Psalter of Johannes Campensis in English, French, and Polish.” Sixteenth Century Society Conference. *The Bible in the Early Modern Era*. Geneva, Switzerland. May 2009.

Jerzy Jarniewicz, "A Poem for the Nameless"; Marcin Swietlicki, "and so on, more or less along those lines"; Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, "Ill-Concealed Remorse." *Contemporary Polish Poetry*. Spec. issue of *Lyric Poetry Review* (Spring 2005): 31, 78, 80.

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, two poems; Darek Foks, five poems; Krzysztof Jaworski, four poems. *Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poems by Polish Poets Born After 1958*. Ed. Marcin Baran et al. Brookline, MA: Zephyr Press, 2004. 100-03, 175-91, 193-201.

Jerzy Jarniewicz, four poems. *Polish Cultural Institute Review* (London, 2002).

Andrzej Sosnowski, two poems. *Cambridge Conference of Contemporary Poetry Review* 11 (2001).

Jerzy Jarniewicz, five poems; Andrzej Sosnowski, "I Will Forbear." *Przekładaniec. A Journal of Literary Translation*. Spec. issue (2001): 62-69, 120-23.

Adam Wiedemann, "And suddenly a single moment..." *Beacons* 6 (2000): 152-53.

"Whose Turn is It Anyway?" *New Polish Writing*. Ed. William Martin. *Chicago Review* 46.3-4 (2000): 219-21.

Andrzej Sosnowski, three poems; Darek Foks, three poems; Radoslaw Kobierski, "Untitled"; Jacek Gutorow, "Allusive Sonnet (III)"; Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, two poems; Adam Wiedemann, "Bandaid (2)." *New Polish Writing*. Ed. William Martin. Spec. issue of *Chicago Review* 46.3-4 (2000): 215-18, 224-31.

Darek Foks. "Answer to Avendon & Mapplethorpe." *Neuropa*, 1998.

Tadeusz Różewicz, "Spared." *Open Boat* 2 (1998): 38.

Review: Cathal McCabe, *A Letter from Łódź*. *Open Boat* 2 (1998): 129-40.

SELECTED TEACHING AWARDS
--------------------------

Lecture Award: Kafka's *The Trial*. Human Situation course, Honors College, University of Houston, spring 2020.

Lecture Award: Gospel of Matthew. Human Situation course, Honors College, University of Houston, fall 2019.

Lecture Award: Dante's *Inferno*. Human Situation course, Honors College, University of Houston, spring 2019.

Best Lecture of Fall 2011, Human Situation Course (Team Alpha). "Strange Recantation: Job 42:1-6." The Honors College, University of Houston, 2012.

University of Houston Teaching Excellence Award Finalist. 2011-2012, 2010-11.

Ross M. Lence Award for Teaching Excellence Nomination. University of Houston. 2010-11, 2009-10.

TEACHING EXPERIENCE: UNIVERSITY OF HOUSTON
--

Literature and Religion in Early Modern England (ENGL7396)  
Fall 2021; Department of English

Bible as Literature (ENGL4360; new course)  
Fall 2008, 2009, 2011, 2013, 2014, 2017; spring 2022; Department of English

Shakespeare's English Histories and Their Editors (ENGL8342)  
Spring 2021; Department of English

Shakespeare – Major Works (ENGL3306)  
Fall 2015, spring 2016, fall 2020, spring 2013, fall 2012; Department of English

History and Theory of Translation (ENGL8390)  
Spring 2015, 2019; Department of English

Reading for Form in English Renaissance Literature (ENGL8344)  
Spring 2014; Department of English

'The Human Situation II' (Literature of Western Modernity)  
Spring 2007-12, 2014-22; The Honors College

Shakespeare and Opera, with Prof. Howard Pollack (HON4397/MUSI4397/MUSI6397; new course)  
Fall 2018; The Honors College/Moores School of Music

English Renaissance Non-Dramatic Literature (ENGL3305)  
Fall 2006, spring 2008, 2018; Department of English

'The Human Situation I' (Literature of Western Antiquity)  
Fall 2006-21; The Honors College

Shakespeare's Tragedies and Their Editors (ENGL8342)  
Spring 2009, 2017; Department of English

Seminar in English Renaissance Literature (ENGL7363)  
Fall 2007, 2016, spring 2013; Department of English

Shakespeare's Histories and Comedies (ENGL8343)  
Spring 2010, 2012, 2016, fall 2012, 2015; Department of English

Special Problems: Shakespeare's Major Works (ENGL4398)  
Spring 2015; Department of English

English Literature of the Renaissance and Reformation (ENGL8344)  
Spring 2011, 2014; Department of English

---